

Noa **Child of man**

If I were a desert flower
All winter long I'd pain and cower
Spring would make me sing
My voice would ring
As tiny buds begin to bloom
In spring I'd blossom and forget
The winter's gloom.
If I were a brook of water
Kissed by the frost along my borders
Spring would make me sing
My voice would ring
As I'd release my ice chains
In spring I'd bubble and forget the
Winter's rains.
But I am only a child of man
I am only a child of man
Just an innocent child of man
Don't look so surprised as my
Eyes shine and glow
It's the sunlight in the skies that
Is making me so.
If I were a joyful songbird
All winter long so cold and somber
Spring would make me sing
My voice would ring like tiny bells
On scarves of silk
A song as beautiful and pure as
Mother's milk.
But I am only a child of man
I am only a child of man
Just an innocent child of man
Don't look so surprised as my eyes
Shine and glow
It's the sunlight in the skies
That is making me so.
Don't be surprised
But this look in my eyes
Like a flower or tree
I will bloom in the spring
I will shed all my woes
As the green grass grows
Like a flower or tree
I will throw my head back and sing
If I were a desert flower, desert flower

Se fossi un fiore del deserto
tutto l'inverno avrei pena e mi rannicchiere
ma la primavera mi farebbe cantare
farebbe suonare la mia voce
come dei boccioli che cominciano a fiorire
in primavera fiorirei e dimenticherei
l'oscurità dell'inverno.
Se fossi un ruscello di acqua
baciata dal ghiaccio lungo i miei bordi
la primavera mi farebbe cantare
e suonare la mia voce
e mi libererei dalla mia catena di ghiaccio
in primavera sarei una bolla e dimenticherei
le piogge dell'inverno.
Ma io sono solo un figlio di uomo
io sono solo una bambina di uomo
solo un figlio innocente dell'uomo
Non essere così sorpreso
se i miei occhi brillano e luccicano
è la luce del sole nel cielo
che mi sta facendo essere così.
Se fossi un gioioso usignolo
dopo tutto l'inverno così freddo e cupo
primavera mi farebbe cantare.
La mia voce canterebbe come campane
in onde di seta
una canzone bella e pura
come il latte materno.
Ma io sono solo un figlio di uomo
io sono solo una bambina di uomo
solo un figlio innocente dell'uomo
Non essere così sorpreso quando i miei occhi
brillano e splendono
È la luce del sole nel cielo
che mi sta facendo essere così.
Non essere sorpreso
di questo sguardo nei miei occhi.
Come un fiore o un albero
io fiorirei in primavera.
Io che ho tutti i miei guai
come l'erba verde crescerò
come un fiore o un albero
io getterò la mia testa indietro e canterò.
Se fossi un fiore del deserto, fiore del deserto.

Paulinho da Viola **Timoneiro**

“Não sou eu quem me navega
quem me navega é o mar
é ele quem me carrega
como nem fosse levar
é ele quem me carrega
como nem fosse levar
E quanto mais remo mais rezo
pra nunca mais se acabar
essa viagem que faz
o mar em torno do mar
meu velho um dia falou
com seu jeito de avisar:
– Olha, o mar não tem cabelos
que a gente possa agarrar
Não sou eu quem me navega
quem me navega é o mar
é ele quem me carrega
como nem fosse levar
é ele quem me carrega
como nem fosse levar
Timoneiro nunca fui
que eu não sou de velejar
o leme da minha vida
Deus é quem faz governar
e quando alguém me pergunta
como se faz pra nadar
explico que eu não navego
quem me navega é o mar
Não sou eu quem me navega
quem me navega é o mar
é ele quem me carrega
como nem fosse levar
é ele quem me carrega
como nem fosse levar
A rede do meu destino
parece a de um pescador
quando retorna vazia
vem carregada de dor
vivo num redemoinho
Deus bem sabe o que ele faz
a onda que me carrega
ela mesma é quem me traz”.

“Non sono io che decido la rotta
chi decide la rotta è il mare
non sono io che decido la rotta
chi decide la rotta è il mare
è lui che mi porta
come se mi portasse via
E quanto più remo più prego
perché non finisca mai
questo viaggio che fa
il mare lungo i sette mari
il mio vecchio un giorno
mi avvisò:
– Attento, il mare non ha capelli
a cui la gente si possa aggrappare
Non sono io che decido la rotta
chi decide la rotta è il mare
non sono io che decido la rotta
chi decide la rotta è il mare
è lui che mi porta
come se mi portasse via
Timoniere non son mai stato
io non sono adatto a veleggiare
il timone della mia vita
è Dio che lo governa
e quando qualcuno mi chiede
come si fa a nuotare
spiego che io non navigo
chi naviga è il mare
Non sono io che decido la rotta
chi decide la rotta è il mare
non sono io che decido la rotta
chi decide la rotta è il mare
è lui che mi porta
come se mi portasse via
La rete del mio destino
è come quella di un pescatore
quanto ritorna vuota
è carica di dolore
vivo in un vortice
Dio sa bene quello che fa
l'onda che mi sostiene
è proprio lei che mi porta”

Violeta Parra **Gracias a la vida**

“Gracias a la vida, que me ha dado tanto
me dió dos luceros, que cuando los abro
perfecto distingo, lo negro del blanco
y en el alto cielo, su fondo estrellado
y en las multitudes, el hombre que yo amo

Gracias a la vida, que me ha dado tanto
me ha dado el oído, que en todo su ancho
graba noche y día, grillos y canarios
martillos, turbinas, ladridos, chubascos
y la voz tan tierna, de mi bien amado

Gracias a la vida, que me ha dado tanto
me ha dado el sonido, y el abecedario
con el las palabras, que pienso y declaro
madre, amigo, hermano y luz alumbrando
la ruta del alma del que estoy amando

Gracias a la vida, que me ha dado tanto
me ha dado la marcha, de mis pies cansados
con ellos anduve, ciudades y charcos
playas y desiertos, montañas y llanos
y la casa tuya, tu calle y tu patio

Gracias a la vida, que me ha dado tanto
me dió el corazón, que agita su marco
cuando miro el fruto del cerebro humano
cuando miro el bueno tan lejos del malo
cuando miro el fondo de tus ojos claros

Gracias a la vida, que me ha dado tanto
me ha dado la risa y me ha dado el llanto
así yo distingo dicha de quebranto
los dos materiales que forman mi canto
y el canto de ustedes, que es el mismo canto
y el canto de todos, que es mi propio canto
y el canto de ustedes, que es mi propio canto”.

Grazie alla vita che mi ha dato tanto
mi ha dato due stelle che quando le apro
perfetti distingo il nero dal bianco
e nell'alto cielo il suo sfondo stellato
e tra le moltitudini l'uomo che amo.

Grazie alla vita che mi ha dato tanto
mi ha dato l'ascolto che in tutta la sua apertura
cattura notte e giorno grillos e canarini
martelli turbine latrati burrasche
e la voce tanto tenera di chi sto amando.

Grazie alla vita che mi ha dato tanto
mi ha dato il suono e l'abecedario
con lui le parole che penso e dico
madre, amico, fratello luce illuminante
la strada dell'anima di chi sto amando.

Grazie alla vita che mi ha dato tanto
mi ha dato la marcia dei miei piedi stanchi
con loro andai per città e pozzanghere
spiagge e deserti, montagne e piani
e la casa tua, la tua strada, il cortile.

Grazie alla vita che mi ha dato tanto
mi ha dato il cuore che agita il suo confine
quando guardo il frutto del cervello umano
quando guardo il bene così lontano dal male
quando guardo il fondo dei tuoi occhi chiari.

Grazie alla vita che mi ha dato tanto
mi ha dato il riso e mi ha dato il pianto
così distingo gioia e dolore
i due materiali che formano il mio canto
e il canto degli altri che è lo stesso canto
e il canto di tutti che è il mio proprio canto.
Grazie alla vita che mi ha dato tanto”.

Rosalía de Castro **Negra sombra**

Cando penso que te fuches,
negra sombra que me asombras,
ó pé dos meus cabezales
tornas facéndome mofa.
Cando maxino que es ida,
no mesmo sol te me amostras,
i eres a estrela que brilla,
i eres o vento que zoa.
Si cantan, es ti que cantas,
si choran, es ti que choras,
i es o marmurio do río
i es a noite i es a aurora.
En todo estás e ti es todo,
pra min i en min mesma moras,
nin me dexarás nunca,
sombra que sempre me asombras.

Quando penso che tu sia fuggito,
la tua ombra scura mi sorprende
e ritorni ai piedi del mio capezzale
cogliendomi di sorpresa.
Quando immagino che tu te ne sia andato,
ti mostri nel sole stesso,
sei la stella che brilla,
il vento che fischia.
Se cantano sei tu che canti,
se piangono sei tu che piangi,
sei il fremito del fiume,
sei la notte e l'aurora.
Tu sei in tutto e sei tutto per me.
In me dimori.
Non lasciarmi mai,
ombra che sempre mi sorprende.